




IT

La **Val di Cecina**, nella parte meridionale della provincia di Pisa, offre un singolare contesto paesaggistico. Percorrendo le strade, i **sentieri** e gli antichi tracciati che solcano questo vasto territorio ci si trova di fronte a uno scenario che muta in continuazione. Da quello tipico della **campagna toscana** con filari di **cipressi**, **oliveti** e **vigneti** si passa alle **colline** argillose con i colori mutevoli delle stagioni e qua e là punteggiate da pendici denudate, i calanchi e le biancane, alle vaste aree boscate e gli aspri rilievi che contrastano con valli profondamente incise, fino ad arrivare all'affascinante spettacolo offerto dalle **balze** volterrane e al suggestivo e caratteristico paesaggio dell'area **geotermica** solcata da una rete di vapordotti.

**Volterra** è un gioiello d'arte etrusca, romana, medievale e rinascimentale posta su un colle da cui domina la valle del Cecina. Una città in cui possono essere ammirate testimonianze artistiche di grande rilievo semplicemente passeggiando per le vie del centro storico.

**Monteverdi Marittimo** e le **Colline Metallifere** offrono al visitatore uno scenario paesaggistico e naturalistico di grandissimo fascino e suggestione: panorami selvaggi, ricchi di fitti **boschi** e colori inconfondibili dovuti alla presenza dei minerali nel sottosuolo. E sono proprio la bellezza e la tranquillità del paesaggio ad accomunare borghi come **Guardistallo**, paese dei mille presepi, **Montescudaio**, **Riparbella**, **Castellina Marittima** e **Casale Marittimo**.

Nei dintorni di quest'ultimo borgo recenti scavi archeologici hanno riportato alla luce i resti di un villaggio etrusco del VII secolo a.C., oltre alla necropoli di Casa Nocera, un complesso di sepolture dei principi guerrieri etruschi. Si consiglia la visita al borgo ancora intatto di **Montecatini Val di Cecina**, dove spicca la Torre Belforti, e a **Pomarance**, dove si possono apprezzare bei palazzi signorili come Casa Bicocchi e Palazzo Ricci.

**Castelnuovo Val di Cecina** è un borgo collinare facilmente riconoscibile per la caratteristica forma a pigna d'uva. Si possono ancora oggi visitare alcuni centri legati alle attività estrattive e ripercorrere alcune delle numerose antiche ferriere che attestano la lavorazione del ferro fin dall'antichità. Così come si può ripercorrere la storia dell'energia **geotermica** in tutti i suoi aspetti, dalla ricerca alla perforazione, ai diversi sistemi di utilizzazione, visitando il **Museo della Geotermia** a Larderello.

EN

**Val di Cecina**, or Cecina Valley, in the southern part of the province of Pisa is a truly unique countryside. All of the roads, paths and ancient trails that delineate this vast territory are routes that lead through constantly transforming scenery.

The typical rows of **cypresses**, **olive** groves and **vineyards** of the **Tuscan countryside**, make way for the ever changing colours of the clay **hills**, speckled here and there with bare slopes, craggy 'calanchi' and the 'biancane' landforms, to the vast wooded areas and rock reliefs that make contrast with the deep valleys, to conclude with spectacular views of the **Balze Volterrane** or the intriguing and distinctive landscape of the **geothermal** area, with its system of steam ducts. The fascinating natural countryside of **Monteverdi Marittimo** and the **Colline Metallifere** or Metallifere Hills, has long charmed visitors: wild landscapes, rich in thick **woods** and the unmistakable colours brought about by subsoil minerals.

**Volterra** is a gem of Etruscan, Roman, medieval and Renaissance art perched on a hill from where it governs the Cecina Valley. A simple stroll through the streets of the historical centre can reveal the city's artistic heritage.

And it is precisely the beauty and tranquillity of the countryside that characterizes villages such as **Guardistallo**, the town of a thousand nativity scenes, **Montescudaio**, **Riparbella**, **Castellina Marittima** and **Casale Marittimo**. Recent archaeological excavations in the surrounding area have brought to light the remains of a 7th-century B.C. Etruscan village, as well as the necropolis of Casa Nocera, a burial complex for Etruscan warriors. We recommend a visit to villages of **Montecatini Val di Cecina**, dominated by the **Belforti Tower**, and **Pomarance**, with noble buildings such as Casa Bicocchi and Palazzo Ricci. **Castelnuovo Val di Cecina** is a hillside hamlet that features an unmistakable "bunch of grapes" shape.

It is still possible today to visit some of the stations used during the extraction processes and to retrace some of the many ancient iron works that bear witness to the early iron processing. By adding a visit to the **Geothermal Museum** in Larderello, visitors can thoroughly piece together all aspects of the history of **geothermal** energy, from research, to drilling and the various systems employed.

FR

La **Val di Cecina**, dans la partie méridionale de la province de **Pise**, offre un contexte paysagistique singulier. En parcourant les routes, les **sentiers** et les anciens tracés qui sillonnent ce vaste territoire, nous nous trouvons face à un décor qui change sans cesse. Du paysage typique de la **campagne toscane**, avec des rangées de **cyprès**, d'**oliviers** et de **vignobles**, nous passons aux collines argileuses avec leurs couleurs saisonnières changeantes et parsemées, ici et là, de pentes dénudées, les «**calanchi**» (versants collinaires créés par l'érosion de l'eau et présentant des arêtes profondes) et les «**biancane**» (reliefs en forme de coupole de couleur très claire), aux vastes zones boisées et aux abruptes reliefs qui contrastent avec les vallées profondément marquées, jusqu'à arriver au spectacle impressionnant offert par les **balze** volterrane (escarpements typiques de la zone de Volterra) ou au fascinant et caractéristique paysage de la zone **géothermique** caractérisée par le réseau de «**vapordotti**» (soufflards) et de vapeurs.

**Volterra** est un bijou d'art étrusque, médiéval et de la Renaissance, située sur une colline d'où elle domine la Vallée du Cecina. Une ville où nous pouvons admirer d'importants témoignages artistiques simplement en nous promenant dans le centre historique.

**Monteverdi Marittimo** et les **Collines Métallifères** offrent au visiteur un décor paysagistique et naturaliste d'un très grand charme et intérêt : des panoramas sauvages, riches en bois épais et aux couleurs incomparables, dues à la présence des minéraux dans le sous-sols. C'est précisément la beauté et la tranquillité du paysage qui unit des bourgs comme **Guardistallo**, le village aux mille crèches, **Montescudaio**, **Riparbella**, **Castellina Marittima** et **Casale Marittimo**.

Dans les alentours de ce dernier, des fouilles archéologiques récentes ont permis de découvrir les ruines d'un village étrusque datant du VII<sup>ème</sup> siècle av. J.-C. en plus de la nécropole de Casa Nocera, un ensemble de sépultures des princes guerriers étrusques. Nous conseillons de visiter les bourgs encore intacts de **Montecatini Val di Cecina**, où se détache la Tour Belforti, et de **Pomarance**, où nous pouvons admirer de magnifiques palais seigneuriaux, comme la Casa Bicocchi ou le Palais Ricci.

**Castelnuovo Val di Cecina** est un bourg de collines, facilement reconnaissable grâce à sa forme typique en grappe de raisins. Le territoire communal présente une morphologie variée qui va du milieu caractéristique des Apennins au maquis méditerranéen pour retourner ensuite aux collines de vignobles et d'oliviers. Encore aujourd'hui, nous pouvons visiter certains centres liés aux activités d'extraction et redécouvrir quelques-unes des nombreuses anciennes mines de fer, qui témoignent de l'usage du fer dès l'antiquité. Tout comme nous pouvons revivre l'histoire de l'énergie **géothermique** sous tous ses aspects, de la recherche au forage, aux différents systèmes d'utilisation, en visitant le **Musée de la Géothermie** à Larderello.

DE

Das **Val di Cecina**, im südlichen Teil der Provinz **Pisa** gelegen, bietet ein einzigartiges Landschaftsbild. Fährt man entlang der Straßen, der **Wege** und der antiken Trassen die dieses weitläufige Gebiet durchlaufen, dann erlebt man eine ständig wechselndes Landschaftsbild. Das des typischen **Toskanischen Landes** mit **Zypressenreihen**, **Olivenhainen**

und **Weinreben**, dann trifft man auf tonhaltige Hügel, deren Farben sich mit dem Jahreszeitenwechsel verändern und hier und da nackte Hügel aufweisen, die Furchen und „Biancane“, bis hin zu den weitläufigen Waldgebieten und den rauen Anhöhen, die im Kontrast zu den tief eingepprägten Tälern stehen, bis man auf das Schauspiel der **Balze** Volterrane stößt oder die bemerkenswerten und charakteristische Landschaft des **geothermischen** Bereichs, der sich durch ein Netz von Dampfdukten und Dämpfen auszeichnet.

**Volterra** ist ein etruskisches, römisches, mittelalterliches und Renaissance-Schmuckstück, das von einem Hügel aus das Cecina-Tal beherrscht. Eine Stadt in der man bei einem Spaziergang, bedeutende künstlerische Zeugnisse bewundern kann.

**Monteverdi Marittimo** und **Colline Metallifere** bieten dem Besucher äußerst faszinierendes und eindrucksvolles landschaftliches und naturalistisches Schauspiel; wilde Panoramen, mit dichten **Wäldern** und unverwechselbaren Farben, durch Mineralvorkommen im Unterboden. Weiler wie **Guardistallo**, der Ort der Tausend Krippen, **Montescudaio**, **Riparbella**, **Castellina Marittima** und **Casale Marittimo**, haben alle die Schönheit und Ruhe der Landschaft gemein.

In der Umgebung des letzteren Weilers haben archäologische Ausgrabungen vor kurzem die Reste einer etruskischen Siedlung aus dem VII. Jahrhundert v. Chr. ans Tageslicht gebracht, sowie die Nekropolis von Casa Nocera, einer Begräbnisstätte etruskischer Kriegerprinzen. Wir empfehlen Ihnen den noch erhaltenen Weiler **Montecatini Val di Cecina** zu besuchen, mit dem Torre Belforti, sowie auch **Pomarance**, mit seinen herrlichen herrschaftlichen Palästen, wie Casa Bicocchi oder Palazzo Ricci.

**Castelnuovo Val di Cecina** ist ein Hügeldorf, das durch seine charakteristische Traubenform leicht zu erkennen ist. Noch heute können einige der Abbaustätten besucht werden und man kann einige der zahlreichen Eisenhütten besuchen, die Zeugnis der Bearbeitung des Eisens seit der Antike, sind. Man kann aber auch die Geschichte der **geothermischen** Energie, in all ihren Aspekten verfolgen, von der Forschung, über die Bohrung, bis hin zu den verschiedenen Nutzungssystemen, wenn man das **Museum der Geothermik** von Larderello besucht.

ES

La **Val di Cecina**, en la parte meridional de la provincia de Pisa, ofrece un singular entorno paisajístico. Recorriendo las calles, los **caminos** y los antiguos trazados que cruzan esta amplia zona, uno se encuentra frente a un escenario que cambia sin parar. Del escenario típico de la **campiña toscana**, con hileras de **cipreses**, **olivos** y **viñedos**, se pasa a las **colinas** arcillosas con sus colores cambiantes con las estaciones y salpicadas por todas partes con laderas desnudas, barrancos y “biancane”, a las amplias zonas boscosas y los agrestes relieves que contrastan con los valles profundamente marcados, hasta llegar al fascinantes espectáculo que ofrecen los barrancos de Volterra o al sugerente y típico paisaje de la zona **geotérmica** caracterizada por la red de géiseres y vapores.

**Volterra** es una joya del arte etrusco, medieval y renacentista situada en una colina desde la que domina el valle del Cecina. Una ciudad en la que se pueden admirar testimonios artísticos importantes, simplemente paseando por el centro histórico.

**Monteverdi Marittimo** y las **Colinas Metalíferas** ofrecen al visitante un escenario paisajístico y naturalista de gran encanto y fascinación: panoramas salvajes, llenos de espesos **bosques** y colores inconfundibles gracias a la presencia de minerales en el subsuelo. Y es precisamente la belleza y la tranquilidad del paisaje la que reúnen pueblos como **Guardistallo**, localidad de los mil pesebres, **Montescudaio**, **Riparbella**, **Castellina Marittima** y **Casale Marittimo**.

En los alrededores de este último, las recientes excavaciones arqueológicas han descubierto los restos de un poblado etrusco del siglo VII a.C., además de la necrópolis de Casa Nocera, un conjunto de sepulturas de los príncipes guerreros etruscos. Se recomienda la visita al pueblo todavía intacto de **Montecatini Val di Cecina**, donde destaca la Torre Belforti y a **Pomarance**, donde se pueden apreciar los maravillosos palacios señoriales, como Casa Bicocchi o Palazzo Ricci.

**Castelnuovo Val di Cecina** es un pueblo montañoso que se reconoce con facilidad por su característica forma de racimo de uva. Todavía se pueden visitar algunas instalaciones relacionadas con las actividades mineras y recorrer algunas de las numerosas antiguas herrerías que dan fe del trabajo del hierro que se practicaba desde la antigüedad. También se puede recorrer la historia de la energía **geotérmica** en todos sus aspectos, desde la investigación, a la perforación y los diferentes sistemas de uso, visitando el **Museo de la Geotermia** en Larderello.

PISAUNICATERRA